



PRESIDENCE DE LA REPUBLIQUE

رئاسة الجمهورية

PRIMATURE

رئاسة الوزراء

MINISTRE DE L'ECONOMIE, DU  
COMMERCE ET DU DEVELOPPEMENT  
TOURISTIQUE.

وزارة الاقتصاد، التجارة والتنمية السياحية

VISA : S.G.G

تأشيرة : أ ع ح

DECRET N° 416 /PR/PM/MECDT/2014  
Fixant les Modalités d'application de la  
Loi N°006/PR/08 du 03 Janvier 2008  
instituant la Charte des Investissements  
de la République du Tchad

مرسوم رقم \_\_\_ /رج /رو/ و ا ت س /2014  
القاضي بتحديد طرق تطبيق القانون رقم  
006/رج /08 الصادر بتاريخ 03 يناير 2008  
المنظم لميثاق الاستثمار بجمهورية تشاد.

LE PRESIDENT DE LA REPUBLIQUE,  
CHEF DE L'ETAT,  
PRESIDENT DU CONSEIL DES MINISTRES

إن رئيس الجمهورية؛  
رأس الدولة،  
رئيس مجلس الوزراء

(/u la Constitution ;

نظرا للدستور؛

(/u la Loi N° 006/PR/08 du 03 Janvier  
2008, instituant la Charte des  
Investissements de la République du  
Tchad ;

نظرا للقانون قانون رقم 006/رج /08 الصادر  
بتاريخ 03 يناير 2008 الذي ينظم ميثاق  
الاستثمار بجمهورية تشاد؛

(/u le Décret N° 1117/PR//2013 du 21  
novembre 2013, portant nomination  
d'un Premier Ministre, Chef du  
Gouvernement ;

نظرا للمرسوم رقم 1117/رج /رو/2013  
الصادر بتاريخ 21 نوفمبر 2013 القاضي  
بتعيين وزير الأول، رئيسا للحكومة؛

(/u le Décret N° 265/PR/PM/2014 du 20  
Avril 2014, portant Remaniement du  
Gouvernement ;

نظرا للمرسوم رقم 265/رج /رو/2014 الصادر  
بتاريخ 20 أبريل 2014 القاضي بتعديل  
الحكومة؛

(/u le Décret N° 283/PR/PM/2014 du 02  
Mai 2014, portant Structure Générale du  
Gouvernement et attributions de ses  
membres ;

نظرا للمرسوم رقم 283/رج /رو/2014 الصادر  
بتاريخ 02 مايو 2014 القاضي بالتنظيم العام  
للحكومة؛ وتحديد اختصاصات كل من  
أعضاءها؛

(/u le Décret N° 380/PR/PM /MCI/2013  
du 30 mai 2013, portant Organigramme  
du Ministère du Commerce et de  
l'Industrie ;

نظرا للمرسوم رقم 380 /رج /رو/ و ت ص /  
2013 الصادر بتاريخ 30 ديسمبر 2013،  
القاضي بالهيكل الإداري لوزارة التجارة  
والصناعة؛

Sur proposition du Ministre de  
l'Economie, du Commerce et du  
Développement Touristique.

بإقتراح من وزير الاقتصاد، التجارة والصناعة

Le Conseil des Ministres entendu en sa  
séance du 13 Mars 2014.

بعد موافقة مجلس الوزراء في جلسته المنعقدة  
بتاريخ 13 مارس 2014.

## DECRETE:

يرسم بما يلي:

### CHAPITRE I : DES DISPOSITIONS GENERALES

الفصل 1: عن الترتيبات العامة

Article 1er: Le présent Décret fixe les procédures d'octroi des avantages accordés dans le cadre de la Loi N° 006/PR/08 du 04 Janvier 2008 Instituant la Charte des Investissements de la République du Tchad.

المادة 1: يحدد المرسوم الحالي إجراءات منح الفوائد المعطى في إطار القانون رقم 006/رج/08 الصادر بتاريخ 04 يناير 2008 لإنشاء ميثاق الاستثمارات بجمهورية تشاد.

Article 2: Au sens du présent Décret, on entend par programme d'investissements toute opération impliquant :

المادة 2: في معني المرسوم الحالي، يسمع لبرنامج الاستثمارات لأي عملية متدخلة:

- la création d'entreprise ;
- la modernisation de l'entreprise ;
- l'extension de l'activité de l'entreprise.

- تأسيس الشركة؛
- تحسين الشركة؛
- تكثف أنشطة لتد.

Article 3: Les entreprises susceptibles de bénéficier d'un régime particulier doivent entreprendre notamment l'une des catégories des activités suivantes :

المادة 3: الشركات القابلة لاكتساب النظام الخصوصي لإحدى أنواع الأنشطة الآتية:

- les activités industrielles de transformation ou de conditionnement des produits ;
- les activités de préparation ou de transformation des produits d'origine végétale, animale et piscicole ;
- les activités agro-industrielles fondées sur les produits de base ;
- les activités d'exploration et de recherches géologiques, minières et pétrolières ;

- أنشطة صناعية لتحويل أو تحسين المنتجات؛
- أنشطة تجهيز أو تحويل المنتجات ذات النباتية، الحيوانية وتربية الأسماك؛
- أنشطة الزراعة- الصناعة المتركزة علي منتجات الأساس؛
- أنشطة الاستكشاف وبحث الجيولوجي، المناجم والمحروقات؛

- les activités d'exploitation des substances minérales, de leur transformation et activités connexes ;
- les activités de production et de distribution d'énergie et d'eau ;
- les activités de mise en valeur d'autres sources d'énergie : solaire, éolienne, etc. ;
- les activités de fabrication et de montage d'articles ou d'objets de grande consommation ;
- les activités d'exploitation touristique et hôtelière ;
- les industries de bâtiments, travaux publics, transports et de construction métallique ;
- les activités de maintenance des équipements industriels ;
- les technologies de l'information et de la communication.

**Article 4:** Sur proposition du Ministre en charge du Commerce et de l'Industriel, la liste des activités citées à l'article ci-dessus peut être modifiée par Décret en fonction des besoins et impératifs du développement économique et social.

**Article 5 :** Pour être agréé à un régime particulier, l'activité créée doit, outre la condition fixée à l'article 3 contribuer dans une large mesure à la lutte contre la pauvreté notamment :

- la création d'emplois ;
- la valorisation des ressources locales ;
- la mise en œuvre de la politique d'aménagement du territoire par l'implantation d'activités dans les zones économiquement moins développées ;

- أنشطة استخراج جواهر المعدنية، وتحويلها والأنشطة المضافة؛
- أنشطة الإنتاج وتوزيع الطاقة والماء؛
- أنشطة تقييم موارد الطاقة الأخرى: شمسية، هوائية الخ ....
- أنشطة الصنع وتركيب المواد أو الأشياء الكبرى للاستهلاك؛
- أنشطة استثمار السياحي والفندقي؛
- مصانع المباني، الخدمات العامة، النقل، الماء الحارة؛
- أنشطة التصليح للمعدات الصناعية؛
- تكنولوجيا الإعلام والاتصال.

**المادة 4:** باقتراح من الوزير المكلف بالتجارة الصناعية، قائمة الأنشطة المذكورة في المادة أعلاه، يمكن تغييرها بمرسوم إذا اقتضى الحال وضروريات التنمية الاقتصادية والاجتماعية.

**المادة 5:** من أجل قبولها في النظام الخاص، يكون النشاط الأساسي زيادة على ذلك الشروط المحددة في المادة 3 تساهم في إجراء متسع لمكافحة الفقر:

- إنشاء الوظائف؛
- تعميم الموارد المحلية؛
- تطبيق سياسة إصلاح الأراضي بإنشاء الأعمال في المناطق الاقتصادية الغير متطورة؛

- la contribution à l'amélioration et au redressement de la balance commerciale, et à la croissance économique.

**Article 6:** Les personnes physiques ou morales quelle que soit leur nationalité et régulièrement établies au Tchad peuvent bénéficier des régimes particuliers dès qu'elles satisfont aux conditions d'octroi desdits régimes.

## CHAPITRE II : DES REGIMES ET DE LEURS AVANTAGES

**Article 7:** Il existe trois (3) régimes particuliers ci-après cités qui offrent aux entreprises nationales et étrangères des avantages douaniers et fiscaux particuliers. Il s'agit du :

- régime A qui s'applique aux entreprises artisanales et aux petites et moyennes entreprises ;
- régime B ou régime des grandes entreprises ;
- régime C ou régime des entreprises tournées vers l'exportation.

### SECTION I : DU REGIME A OU REGIME DES PETITES ET MOYENNES ENTREPRISES

**Article 8:** Le régime A est destiné à encourager le développement de petites entreprises artisanales et des petites et moyennes entreprises dont les activités concourent au développement économique et social de la nation et à la promotion des entreprises coopératives.

**Article 9:** Est considérée aux termes du présent Décret comme petite et moyenne entreprise pouvant être agréée au régime A, toute entreprise qui, outre les critères définis aux articles 3 et 4 ci-dessus, remplit cumulativement les conditions suivantes :

- contribution à l'amélioration et au redressement de la balance commerciale, et à la croissance économique.

**المادة 6:** مهما تكون جنسية الأشخاص الطبيعية والاعتبارية ثابتة نظامية في تشاد، يمكن لها أن تكتسب من النظم الخاصة إن توفرت الشروط اللازمة لمنح هذه النظم.

### الفصل II: عن النظم ومحاسنها

**المادة 7:** توجد ثلاثة نظم خاصة مذكورة بعدها تمنح للشركات الوطنية والأجنبية لقوائد الجمركية والضريبية الخاصة وهم:

- يطبق النظام (أ) مشاريع الحرف اليدوية ومشاريع المتوسطة والصغيرة؛
- نظام (ب) أو نظام المشاريع الكبرى؛
- نظام (ت) أو نظام المشاريع المعينة للتصدير.

القسم 1: عن النظام أ أو نظام المشاريع والصغرى المتوسطة

**المادة 8:** يوجه النظام (أ) لتشجيع تنمية المشاريع والصغيرة والمتوسطة، من ضمنها الأنشطة التي تساهم في التنمية الاقتصادية والاجتماعية للأمة وتطوير مشاريع التعاون.

**المادة 9:** يعتبر في معنى المرسوم الحالي مشروع صغير و متوسط الذي يقبل في النظام أ، أي مشروع بالإضافة إلى المعايير المحددة في المادتين 3 و 4 أعلاه، يوفي الشروط الآتية:

- être immatriculé au registre du commerce ou se conformer dans le cas des coopératives, à la réglementation en vigueur en matière de constitution des coopératives ;
- avoir un programme d'investissement d'un montant compris entre cinquante (50) millions et cinq cent (500) millions de francs CFA ;
- prévoir d'embaucher au moins vingt (20) salariés permanents de nationalité tchadienne.

**Article 10:** Le régime A permet de bénéficier des avantages suivants :

- Pendant la période d'exploitation : l'exonération pour une durée de cinq (5) ans en application des dispositions des Articles 16 et 11<sup>er</sup> du Code Général des Impôts au titre de :
  - l'impôt sur les sociétés (IS) ;
  - l'impôt minimum fiscal (IMF) ;
  - la patente ;
  - la taxe sur la valeur locative des locaux professionnels (TVLP) ;
  - la contribution foncière des propriétés bâties (CFPB) ;
  - la contribution foncière des propriétés non bâties (CFPNB).

L'entreprise aura, au surplus la possibilité de comptabiliser des amortissements réputés différés tout au long de la période d'exonération d'impôts sur les sociétés. Ces amortissements réputés différés pourront s'imputer en déduction des résultats de trois (3) exercices suivants la période d'exonération.

- La modération des droits d'enregistrement à 50% du taux actuel au moment de la création d'entreprise, de la fusion ou de l'augmentation du capital et des actes accomplis dans l'intérêt direct de l'entreprise sauf sur les immeubles à usage d'habitation.

• يكون مرقماً في سجل التجارة ويطابق في حالة التعاون، في تنظيم المعد في مجال تكوين التعاون؛

• تكون قيمة برامج الاستثمار ما بين (50) مليون و (500) مليون فرنك إفريقي؛

• توقع توظيف على الأقل (20) موظف دائمين من جنسية تشادية؛

**المادة 10:** يمنح النظام أ اكتساب الفوائد التالية:

• أثناء دورة الاستثمار: يمنح لمدة خمسة (5) سنة وفقاً لأحكام المادتين 16 و 118 من القانون الحالي العام للضرائب

- الضريبة في الشركات؛
- الضريبة الأقل في الضريبة؛
- الجباية؛
- الرسوم في قيمة أجرة المباني المنهية؛
- المشاركة العقار للملكية المبنية؛
- المشاركة العقار للملكية الغير المبنية.

يكون للمشروع بزيادة إمكانية تخفيفات المحاسبة المشهورة المؤجلة في امتداد فترة إعفاء الضرائب للشركات يمكن لهذه التخفيفات المشهورة المؤجلة تجزئتها بطرح نتائج الفترات الثلاثة المتتابعة في فترة الإعفاء.

- تخفيف حقوق التسجيل بـ 50% من النسبة الحالية في وقت تأسيس المشروع، لاندماج أو زيادة رأس المال والأعمال المنجزة في المصلحة المباشرة للمشروع ماعدا في المباني ذات الصفة للسكن.

- L'application du **taux nul** des droits d'enregistrement sur les actes d'acquisitions des terrains destinés à la réalisation des projets de création ou extension d'entreprise.

• تطبيق نسبة صغر لحقوق التسجيل في عقود الاكتساب، ساحات ممتوحة لانجاز مشاريع التأسيس أو توسع المشروع.

**Article 11:** Un délai d'exonération supplémentaire sur une période allant de deux (2) à cinq (5) ans est accordé aux entreprises qui investissent dans les zones enclavées, éloignées des centres urbains et à faible concentration industrielle.

**المادة 11:** تمنح مدة التخفيف الإضافي في الفترة ما بين (2) إلى (2) سنة للمشاريع الممولة في داخل المناطق المنحصرة والبعيدة عن المراكز المدنية وضعيفة التمرکز الصناعي.

**Article 12:** Un Arrêté du Ministre en charge du Commerce et de l'Industrie définit les zones enclavées, les zones éloignées des centres urbains et les zones à faible concentration industrielle.

**المادة 12:** يحدد القرار من الوزير المكلف بالتجارة والصناعة للمناطق المنحصرة، البعيدة عن مراكز المدينة، المراكز الضعيفة التمرکز الصناعي.

## SECTION II : DU REGIME B OU REGIME DES GRANDES ENTREPRISES

**القسم II:** عن النظام ب أو نظام الشركات الكبرى

**Article 13:** Le régime B ou régime des grandes entreprises est destiné à promouvoir les entreprises nationales ou étrangères désireuses de concourir par leurs investissements au développement économique et social de la République du Tchad.

**المادة 13:** يوجه النظام ب أو نظام الشركات الكبرى لتطوير الشركات الوطنية أو الأجنبية التي ترقى لمساندة التمويل من أجل التنمية الاقتصادية والاجتماعية بجمهورية تشاد.

**Article 14:** Peuvent être agréées au régime B, les entreprises qui, outre les critères définis aux articles 3 et 4 ci-dessus, réalisent un investissement supérieur à cinq cent (500) millions de francs CFA.

**المادة 14:** يمكن أن تقبل في النظام ب الشركات ذات المعايير المحددة في المادتين 3 و4 أعلاه بأن تنجز الاستثمار الأعلى من خمسمائة (500) مليون فرنك إفريقي.

**Article 15:** L'entreprise bénéficiaire du présent régime doit créer au moins cinquante emplois pour les nationaux.

**المادة 15:** يمكن أن تنشأ الشركة المكتسبة في النظام الحالي على الأقل خمسين وظيفة للمواطنين.

**Article 16:** L'agrément au régime B comporte les avantages suivants :

**المادة 16:** تتضمن إجازة النظام ب الفوائد التالية:

- Pendant la période d'exploitation : l'exonération pour une durée de cinq (5) ans en application des dispositions des Articles 16 et 118 du Code Général des Impôts au titre de :

- l'impôt sur les sociétés (IS) ou de l'impôt libérateur général ;
- l'impôt minimum fiscal (IMF) ;
- la patente ;
- la taxe sur la valeur locative des locaux professionnels (TVLP) ;
- la contribution foncière des propriétés bâties (CFPB) ;
- la contribution foncière des propriétés non bâties (CFPNB).

L'entreprise aura, au surplus la possibilité de comptabiliser des amortissements réputés différés tout au long de la période d'exonération d'impôts sur les sociétés. Ces amortissements réputés différés pourront s'imputer en déduction des résultats de trois (3) exercices suivants la période d'exonération.

- La possibilité d'avoir une déduction de 40 % des sommes investies des bases taxables à l'impôt sur le revenu des personnes physiques et à l'impôt sur les benefices des sociétés, conformément aux articles 136 à 142 du Code Général des Impôts (CGI). Cette déduction sera pratiquée sur les résultats de l'année ou de l'exercice au cours duquel interviendront :
  - l'achèvement des constructions ;
  - le paiement des achats du matériel ou d'outillage ;
  - le règlement des apports aux sociétés d'économie mixte.

Le bénéfice de ces exemptions est fonction de l'importance des investissements et du lieu d'implantation.

- أثناء فترة الاستثمار: العفو لمدة خمس (5) سنوات وفقاً لترتيبات المادتين 16 و 118 من القانون الحالي العام للضرائب بصفة:

- الضريبة في الشركات أو الضريبة التحرير العام؛
- الضريبة الأقل في الضريبة؛
- الجباية؛
- الرسوم في قيمة أجرة المباني المنهية؛
- المشاركة العقار للملكية المبنية؛
- المشاركة العقار للملكية الغير المبنية.

يكون للمشروع بزيادة إمكانية تخفيضات المحاسبة مسهورة موزعة في مدة فترة الإعفاء الضرائب للشركات. يمكن لهذه التخفيضات المشهورة المؤجلة تجزئتها بطرح نتائج الفترات الثلاثة (5) المتتالية في فترة الإعفاء.

- الإمكانية من أجل نقصان 40% من مبالغ الممولة في الرسوم الأساسية للضريبة في إيرادات الأشخاص المعتمدة و في الضريبة في أرباح الشركات طبقاً للمادتين 136 و 142 من القانون العام للضريبة. يمكن تطبيق هذا النقصان في النتائج السنوية أو الممارسة من خلالها يكون:

- انتهاء البناء؛
- دفع مشتريات المعدات أو مجموعة الأدوات؛
- نظام الإسهام الشركات الاقتصادية المشتركة.

تكون فوائد هذه الإعفاءات وظيفة لأهمية الاستثمارات ومحل التأسيس.

- la modération des droits d'enregistrement à 50 % du taux actuel au moment de la création d'entreprise, de la fusion ou de l'augmentation du capital, et des actes accomplis dans l'intérêt direct de l'entreprise.

- L'application du taux nul des droits d'enregistrement sur les actes d'acquisition des terrains destinés à la réalisation des projets de création ou extension d'entreprise.

- En matière douanière, l'État garantit :

l'exemption des droits de douanes dans le cadre du Tarif Extérieur Commun (TEC) de la Communauté Economique et Monétaire de l'Afrique Centrale (CEMAC) sur les matériaux de construction et les matériels d'équipement nécessaires à la production et à la transformation des produits. Cette exemption s'applique aux nouvelles activités ou en extension dans le cadre d'un programme d'investissement agréé;

- la suspension des droits de douanes sous forme d'admission temporaire ou d'entrée en franchise pour les activités de recherche en matière de ressources naturelles, dans le cadre des réglementations spécifiques ;

- la suspension des droits de douanes sous forme d'admission temporaire ou d'entrée en franchise et de mécanisme de perfectionnement actif pour les activités tournées vers l'exportation.

- تحسين حقوق التسجيل بـ 50% من النسبة الحالية في أثناء تأسيس الشركة، لاندماج أو زيادة رأس المال والأعمال المنفذة للفائدة المباشرة للشركة.

- تطبيق نسبة الصفر لحقوق التسجيل في عقود لاكتساب الساحات المخصصة لتنفيذ مشاريع التأسيس أو توسيع الشركة.

- في مجال الجمركة، تضمن الدولة:

○ إعفاء حقوق الجمارك في إطار بيان الاسعار الخارجية الشاملة من التجمع الاقتصادي والنقدي لدول إفريقيا المركزية لمعدات البناء والمعدات الأساسية للإنتاج وتحويل الإنتاج. يطبق هذا الإعفاء في الأنشطة الحديثة أو بتبسيط داخل برامج الاستثمار الرسمية؛

- تعلق حقوق الجمارك في حالة قبول مؤقت أو في إعفاء أنشطة البحث في مجال الموارد الطبيعية في إطار التنظيمات الخاصة.

- تعلق حقوق الجمارك في حالة قبول مؤقت أو في إعفاء وتركيب التحسين الفعال للأنشطة المتعلقة بالتصدير.

**Article 17:** Un **délai d'exonération** supplémentaire sur une **période allant** de trois (3) à cinq (5) **ans est accordé** aux entreprises qui **investissent dans** les zones **enclavées, éloignées des** centres urbains et à **faible** concentration industrielle. **De même, il** existe la possibilité **d'octroi des primes** ou des subventions **d'équipements en** compensation des **services sociaux** fournis par l'entreprise et entrant dans la mission normale de l'Etat.

### SECTION III : DU REGIME C OU REGIME DES ENTREPRISES D'EXPORTATION

**Article 18:** Les entreprises nouvelles tournées exclusivement vers l'exportation sont classées sous le régime d'exportation. Elles bénéficient à ce titre, outre du droit des avantages consentis dans le cadre du régime B, les avantages suivants :

- L'exonération totale pendant les cinq (5) premiers exercices d'exploitation de tous droits, impôts et taxes liés à l'accomplissement de leur objet et dont la charge réelle leur incombe.
- La réduction ~~permanente~~ de 50% de tous droits, impôts et taxes résultant de leurs activités et dont la charge réelle leur incombe, après l'expiration de la période visée à l'aliéna 2 du présent article.
- L'application du taux nul de la TVA sur les productions exportées permettant le remboursement de la TVA acquittée sur les investissements et dépenses d'exploitation des entreprises exportatrices.

**المادة 17:** تُمنح مدة إعفاء إضافية في الفترة من ثلاثة إلى خمس سنوات للشركات التي تعمل في المناطق المحصورة، البعيدة من المراكز المدنية ومراكز ضعيفة التجمع الصناعي. تكون إكثانيات منح الإتاوات أو مساعدات معدات التعويض للخدمات الاجتماعية المقدمة من الشركة وتدخل في البعثة الرسمية للدولة.

القسم III: عن تنظيم أو تنظيم شركات التصدير

**المادة 18:** توضع الشركات الحديثة الموجهة خصوصا للتصدير تحت نظام التصدير ~~تستفيد~~ ~~بهد نسبة~~ ~~بإصدفه~~ ~~بني~~ ~~حق~~ ~~القوائد~~ ~~الموفقه~~ ~~إليها~~ في إطار النظام ب، ~~القوائد~~ ~~القالية~~:

• الإعفاء الكامل أثناء الخمس سنوات الأولى لممارسة الاستثمار في جميع الحقوق، الضرائب، الرسوم المتعلقة في تنفيذ أغراضهم و كذا التحمل الحقيقي الذي يوجب فيها.

• ~~الإختفاض~~ ~~الدائم~~ ~~ب~~ ~~50~~ % لجميع الحقوق، ضرائب والرسوم الناتجة من أنشطهم والكلفة الحقيقية التي توجب إليها، بعد انتهاء الفترة المعنية في الفقرة 2 من الماجة الحالية.

• تطبيق نسبة صفر من الضريبة المضافة في القيمة في الإنتاج المصدر التي تسمح بدفع الضريبة المضافة في القيمة المشددة في الاستثمار ونفقات استثمار شركات التصدير.

les entreprises nouvelles tournées exclusivement vers l'exportation, si elles le désirent, peuvent écouler sur le marché local jusqu'à 20 % de leur production qui est passible des droits et taxes qui frappent les produits similaires.

**Article 19:** Les dispositions des articles 3, 4, 13 et 14 ci-dessus s'appliquent également aux entreprises d'exportation.

#### SECTION IV : DE LA CONVENTION D'INVESTISSEMENT

**Article 20:** Toute entreprise agréée à un régime particulier ou présentant un programme d'investissement important pour le développement économique et social de la République du Tchad et répondant aux conditions énoncées à l'article 3 ci-dessus peut passer une convention d'investissement lui accordant certains avantages et garanties spécifiques et lui imposant certains engagements.

#### CHAPITRE III - DE LA PROCEDURE D'OCTROI DES REGIMES PARTICULIERS

**Article 21:** Toute entreprise qui sollicite l'octroi d'un régime particulier doit formuler la demande à adresser au Ministre en charge du Commerce et de l'Industrie.

**Article 22:** Les dossiers de demande sont préparés par le promoteur ou à sa demande, par l'Agence Nationale des Investissements et des Exportations (ANIE).

**Article 23:** Toute demande d'agrément doit indiquer celui des régimes particuliers dont le bénéfice est sollicité. Elle doit être appuyée d'un dossier contenant des

كانت ترغب، يمكن أن يستهلك في السوق المحلي بنسبة 20 % من إنتاجها الذي يستحق حقوق ورسوم المنتجات المتشابهة.

**المادة 19:** تطبق ترتيبات المواد 3، 4، 13، و 14 أعلاه إلى شركات التصدير.

**القسم IV:** عن اتفاقية الاستثمار

**المادة 20:** يمكن لكل شركة رسمية خاصة أو تقديم برنامج الاستثمار مهم للتنمية الاقتصادية والاجتماعية بجمهورية تشاد وتترد الشروط المذكورة في المادة 3 أعلاه لعقد الاستثمار الذي يعطى لها بعض الفوائد والامتيازات الخاصة والذي يفرض لها بعض التعهدات.

**الفصل III:** عن إجراء منح النظم الخاصة

**المادة 21:** يجب لكل شركة أن تمنح للنظام الخاص بإعداد طلب موجه إلى الوزير المكلف بالتجارة والصناعة.

**المادة 22:** يتم إعداد ملفات الطلب من قبل الممول أو إذا طلب من قبل الوكالة الوطنية للاستثمارات و الصادرات (و و ا).

**المادة 23:** يمكن لأي طلب الإجازة أن يشير ذلك للنظم الخاصة التي منها ترغب الفوائد ويجب أن تدعم ملف تشتمل على الإشارات ذات نمط

indications d'ordre juridique, technique, économique et financier qui seront précisées par Arrêté du Ministre chargé du Commerce et de l'Industrie.

**Article 24:** Sur avis motivé de la Commission des Investissements, l'admission au bénéfice d'un régime particulier est matérialisée par une convention signée entre l'investisseur et le Ministre en charge du Commerce et de l'Industrie et celui en charge des Finances et du Budget ou par un arrêté conjoint du Ministre en charge du Commerce et de l'Industrie et celui en charge des Finances et du Budget.

**Article 25:** La notification de l'agrément ou du rejet de la requête doit être faite au demandeur dans un délai maximum de deux (2) mois à compter de la date de dépôt du dossier complet.

**Article 26:** L'arrêté d'agrément :

- fixe l'objet, le lieu d'implantation du projet, son délai de réalisation ainsi que la durée de la période d'exploitation agréée ;
- énumère les activités pour lesquelles le régime est octroyé, la nature et quantité des biens à exonérer ;
- détermine la nature et la durée des avantages accordés ;
- définit les obligations qui incombent à l'entreprise notamment la réalisation de ses programmes d'investissement, de production, d'emploi et de formation professionnelle, la poursuite de ses objectifs économiques, commerciaux et sociaux ;
- prévoit les modalités de l'arbitrage.

قضائي، فني، اقتصادي ومالي الذي يحدد بقرار من الوزير المكلف بالتجارة والصناعة.

**المادة 24:** يكون في رأي السيد للجنة الاستثمارات، الحصول إلى فائدة النظام الخاص أداة بالاتفاق الموقع بين الممول ولوزارة المكلفة بالتجارة والصناعة والمكلف بالمالية والميزانية أو بقرار مشترك من الوزير المكلف بالتجارة والصناعة والمكلف بالمالية والميزانية.

**المادة 25:** يمكن أن يكون تصديق الإجازة أو الرفض الطلب من المطالب في مدة حد أعلى شهرين من بدى بريح بعدم المنع الخامس.

**المادة 26:** قرار الإجازة:

- يحدد الموضوع، مكان تأسيس المشروع، مدة الإنجاز ومدة زمن استثمار؛
- يحدد الأنشطة من ضمنها يمنح للنظام، الطبيعة وكمية الممتلكات المعفية؛
- يحدد الطبيعة ومدة الفوائد الممنوحة؛
- يعرف الواجبات التي تتحمل الشركة أيضا إنجاز البرامج الاستثمار، المنتجات، الشغل والتكوين المهني، متابعة الأهداف الاقتصادية، التجارية والاجتماعية؛
- توقيع طرف التحكيم.

CHAPITRE IV : DE LA COMMISSION DES INVESTISSEMENTS

Article 27: La Commission des Investissements est composée comme suit :

- Président : Ministre en charge du Commerce et de l'Industrie ;
- Vice-président : Ministre des Finances et du Budget;

Membres :

- Ministre en charge du Plan ou son représentant;
- Ministre de la Justice ou son représentant ;
- Ministre spécialement concerné par l'activité de l'entreprise considérée ;
- Secrétaire Général de la Présidence de la République ou son représentant;
- Secrétaire Général de la Primature ou son représentant;
- Directeur National de la Banque des Etats de l'Afrique Centrale ;
- Président de la Chambre de Commerce, d'Industrie, d'Agriculture, des Mines et d'Artisanat ;
- Président du Conseil National du Patronat Tchadien ;
- Directeur Général de l'Agence Nationale des Investissements et des Exportations.

Le Directeur Général de l'Industrie assure le secrétariat. La Commission peut faire appel à titre consultatif, à toute personne qualifiée pour ses compétences.

المادة 27: تتكون لجنة الاستثمار على النحو التالي:

- الرئيس: الوزير المكلف بالتجارة والصناعة؛
- نائب الرئيس: الوزير للمالية والميزانية؛
- أعضاء:
- الوزير المكلف بالتخطيط أو من يمثله؛
- وزير العدل؛
- الوزير المعنى الخاص بنشاط المشروع المعبر؛
- الأمين العام برئاسة الجمهورية أو من يمثله؛
- أمين عام رئاسة الوزراء أو من يمثله؛
- المدير الوطني لبنك دول إفريقيا المركزية؛
- رئيس غرفة التجارة والصناعة والزراعة والمناجم والحرف اليدوية؛
- رئيس المجلس الوطني لأرباب العمل التصادية؛
- المدير العام للوكالة الوطنية للاستثمار والتصدير؛

يدير المدير العام للصناعة الأمانة يمكن للجنة أن تستدعي بصفة استشارية، كل شخص مؤهل في اختصاصه.

**Article 28:** La Commission des Investissements est chargée de :

- examiner et instruire les dossiers de demandes d'agrément aux régimes particuliers transmis par le Ministre en charge du Commerce et de l'Industrie ;
- émettre un avis motivé concernant ces demandes. Cet avis doit prononcer explicitement l'octroi, éventuellement assorti de conditions, ou le refus du bénéfice de l'agrément ;
- proposer le retrait de l'agrément;
- donner un avis sur les questions relatives aux Investissements soumis à son appréciation.

**Article 29:** La Commission se réunit sur convocation de son Président chaque fois que les circonstances l'exigent pour examiner les dossiers qui lui sont soumis. Sauf absence totale de dossier soumis à la Commission, dument constatée par son Président, celle-ci se réunit au moins une fois par trimestre ; elle peut se réunir, sur convocation de son président, autant que de besoins pour examiner les dossiers qui lui sont soumis.

La Commission siège valablement au 2/3 de ses membres présents, y compris le Président. Les délibérations de la Commission font l'objet d'un procès verbal. En cas de partage de voix, celle du Président est prépondérante.

**Article 30:** Les préparations des réunions et des dossiers à soumettre à la Commission sont assurées par la Direction Générale de l'Industrie.

**Article 31:** La Commission adresse tous les six (6) mois son rapport d'activités au Président de la République.

- دراسات وتدوين ملفات طلبات الإجازة إلى النظم الخاصة مقدمة إلى الوزير المكلف بالتجارة والصناعة؛

- إطلاع التبليغ السديد المتعلق بهذه الطلبات يجب أن يلفظ هذا التبليغ واضحا للمنح، احتياطيا منا سبا الشروط، أو رفض فائدة الإجازة؛

- اقتراح سحب الإجازة؛

- إعطاء رأي في المسائل المتعلقة بالاستثمارات خاضعة لتقديرها.

**المادة 29:** يجتمع اللجنة بدعوة من رئيسها كل مرة إذا تطلبت الحالات لدراسة الملفات التي محنت لها.

إلا في غياب تام للملف المقدم للجنة، كما ينبغي لملاحظة من رئيسها، تجتمع هذه على الأقل مرة كل ثلاثة أشهر؛ وتجتمع بدعوة من رئيسها، بالنظر للاحتياجات دراسة الملفات التي قدمت إليها.

تعد اللجنة صحيحا بثلثين 2/3 من أعضائها الحاضرين، من ضمنها الرئيس. تكون مداوالات اللجنة غرض المحضر في حالة توزيع الأصوات، يربح صوت الرئيس.

**المادة 30:** تدار مقدمات الاجتماعات والملفات المقدمة إلى اللجنة من قبل الإدارة العامة للصناعة.

**المادة 31:** تقدم اللجنة كل ستة أشهر تقريرها النشاطي إلى رئيس الجمهورية.

CHAPITRE V : DES OBLIGATIONS DES  
ENTREPRISES BENEFICIAIRES DU  
REGIME PARTICULIER

الفصل V: عن التزامات مشاريع الفائدة للنظام  
الخاص

Article 32: Toute entreprise qui sollicite  
l'un des régimes particuliers s'engage à :

المادة 32: تدعم كل شركة أحد من النظم  
الخاصة وتتعهد بـ:

- dégager de ses activités au moins 30 % de la valeur ajoutée ;
- mettre en place un plan de formation et transfert de compétence ;
- se conformer aux normes de production et de qualité nationales et internationales applicables à ses activités et aux biens et services, objet de son activité ;
- sauvegarder les conditions écologiques, en particulier de l'environnement ;
- tenir une comptabilité régulière conforme aux dispositions du Plan comptable en vigueur au Tchad (OHADA);
- observer strictement les programmes d'investissements et d'activités agréées.

- تخلص أعمالها على الأقل 30% من القيمة الإضافية؛
- وضع خطة التكوين وتحويل الكفاءة؛

- مطابقة شروط الإنتاج والنوع الوطني والدولي المطبقة في نشاطاتها والممتلكات والخدمات، غرض في نشاطها؛

- المحافظة على البيئة

- إعداد الحساب الدائم وفقا للترتيبات خطة الحساب المعمول به بتشاد (OHADA)

- مراقبة صارمة لبرامج الاستثمارات والأنشطة الرسمية.

Article 33: L'entreprise bénéficiaire d'un régime particulier est tenue de :

المادة 33: الشركة المستفيدة بنظام خاص تكون متمسكة بـ:

- se soumettre aux différents contrôles effectués par les services administratifs conformément à la réglementation en vigueur ;
- informer immédiatement le Ministre en charge du Commerce et de l'Industrie, ainsi que dans le cas d'une activité réglementée, le Ministre de tutelle, de toute modification de ses programmes d'investissements et d'activités agréées et de fournir les justifications expliquant ces modifications ;

- وضع مختلف المراقبات المقدمة من قبل الأقسام الإدارية وفقا للقانون المعمول به؛

- إخبار فوري للوزير المكلف بالتجارة والصناعة، وأيضا في حالة النشاط المنتظم، الوزير تحت الوصايا؛ لكل تعديل لبرامجها الاستثمارية والأنشطة الرسمية وتقديم التحقيقات التي توضع هذه التغييرات؛

- transmettre chaque année au Ministère chargé du Commerce et de l'Industrie, dans un délai n'excédant pas quatre (4) mois après la clôture de l'exercice, le rapport d'exécution et l'état d'avancement des programmes d'investissement, d'équipement, d'emploi et de la formation professionnelle, le bilan et comptes d'exploitation.

**Article 34 :** A l'expiration du bénéfice du régime particulier, l'entreprise agréée doit poursuivre ses activités pendant cinq (5) ans au moins sous peine de rembourser à l'Etat les avantages obtenus pendant la durée de l'agrément.

#### CHAPITRE VI – DU COMITE DE SUIVI ET CONTROLE DES ENTREPRISES AGREEES

**Article 35 :** Il est institué dans le cadre des dispositions du présent Décret, un Comité de Suivi et du Contrôle des entreprises agréées.

**Article 36 :** Le Comité de Suivi et Contrôle des entreprises agréées est chargé de :

- vérifier de sa propre initiative ou sur demande du Président de la Commission des Investissements, les réalisations des entreprises bénéficiaires des régimes particuliers, notamment la conformité de leurs réalisations aux programmes agréés ;
- constater le respect ou non des engagements souscrits par les bénéficiaires d'un régime particulier, rendre compte et proposer au Président de la Commission des Investissements le retrait de cet agrément en cas de non respect desdits engagements.

- إرسال كل سنة إلى الوزير الكلف بالتجارة والصناعة، في مدة لا تتجاوز أربعة أشهر بعد إغلاق الدورة، تقرير الإنجاز وحالة ترقية البرامج للاستثمار، الأدوات، الشغل والتكوين المهني، الحساب الختامي (ميزانية) وحسابات الاستثمار.

**المادة 34 :** من انقضاء مدة فائدة النظام الخاص، يجب أن تتابع الجمعية الرسمية أنشطتها أثناء خمسة (5) سنة على الأقل تحت ان تدفع للدولة الفوائد المكتسبة أثناء مدة الإجازة.

#### الفصل VI: عن هيئة المتابعة والمراقبة للشركات الرسمية

**المادة 35 :** تم تأسيس في إطار ترتيبات المرسوم الحالي، هيئة المتابعة والمراقبة للشركات الرسمية.

**المادة 36 :** تكلف هيئة المتابعة والمراقبة للشركات الرسمية بـ:

- تحقيق إبداعاتها الخاص أو في طلب رئيس لجنة الاستثمار، إنجازات الشركات المستفيدة للنظم الخاصة، أيضا مطابقة إنجازاتها للبرامج الرسمية؛
- مشاهدة الاحترام أو غير المعاهدات الموقع من قبل مستفيدين النظام الخاص، عرض واقتراح إلى رئيس اللجنة الاستثمارات لسحب هذه الإجازة في حالة عدم احترام هذه المعاهدات. تكون مباحثات هيئة المتابعة والمراقبة أيضا في

Les investigations du Comité de Suivi et du Contrôle portent notamment sur :

- o le programme des investissements ;
- o la création d'emplois et la formation professionnelle ;
- o la production ;
- o le respect de la réglementation en matière sanitaire, environnementale, de norme et de qualité.
- o la valorisation des ressources locales.
- constater l'achèvement des programmes d'investissements agréés

Article 37 Le Comité de suivi et de contrôle a accès à tous les documents nécessaires à l'accomplissement de sa tâche.

Article 38 La composition et le fonctionnement du Comité de Suivi et du Contrôle des entreprises agréées seront définis par Arrêté du Ministre en charge du Commerce.

## CHAPITRE VII : DES SANCTIONS

Article 39: Dans le cadre du présent Décret tout détournement de bien importé de sa destination privilégiée :

- Constitue un manquement aux obligations de l'entreprise, passible de sanctions définies par Arrêté du Ministre en charge du Commerce et de l'Industrie;
- Rend immédiatement exigible le paiement au Trésor Public du montant des droits et taxes dont ces biens ont été exonérés.

ان تحقيقات لجنة المتابعة والمراقبة المتعلقة بالاتي:

- o برنامج الاستثمارات؛
- o تأسيس الأشغال والتكوين المهني؛
- o إنتاج؛
- o احترام القانون في المجال الصحي، البيئي، الشرط والنوع؛
- o تقدير الموارد المحلية،

• تحقيق انتهاء برامج الاستثمار الرسمية.

المادة 37 تحصل هيئة المتابعة والمراقبة في جميع الوثائق الضرورية لتفويض نشاطها.

المادة 38: سيتم تحديد تشكيل وتسيير هيئة المتابعة و المراقبة للشركات الرسمية بقرار من الوزير المكلف بالتجارة.

## الفصل VII: عن العقوبات

المادة 39: في إطار المرسوم الحالي كل اختلاس الممتلكات الموردة من الجهة الفاضلة:

- تتكون خلال الواجبات للشركة، دين العقوبات المحددة بقرار من الوزير المكلف بالتجارة والصناعة؛
- وضع فوراً بأداء الواجب لدفع الخزانة العامة لقيمة حقوق الرسوم وهذه الممتلكات التي تم إعفاؤها.

**Article 40** En cas de non respect des obligations prescrites aux articles 32, 33 et 34 du présent Décret dûment constaté par le Comité de suivi et du contrôle, l'entreprise se voit notifier par le Président de la Commission des Investissements, une mise en demeure de prendre les mesures nécessaires pour se mettre en règle vis-à-vis de ces obligations. Cette mise en demeure précise les délais accordés pour que la mise en règle soit effective.

- Le Président de la Commission des Investissements précise le délai d'exécution de la mise en demeure; selon les manquements constatés et les mesures à prendre, celui-ci peut être compris entre deux à six mois.
- L'entreprise incriminée dispose d'un mois à compter de la réception de la mise en demeure pour contester celle-ci et présenter ses observations auprès du Président de la Commission qui doit lui répondre dans le même délai. En cas de contestation de l'entreprise, le délai de mise en demeure est suspendu jusqu'à la réponse du président de la Commission.
- Si à l'expiration du délai de la mise en demeure, l'entreprise ne s'est pas exécutée, la Commission des Investissements, saisie par son Président et sur rapport de ce dernier, propose le retrait de l'agrément.

**Article 41:** La décision du retrait de l'agrément est prononcée par Arrêté du Ministre en charge du Commerce et de l'Industrie.

**المادة 40:** في حالة عدم احترام الالتزامات المنصوص في المواد 32، 33 و 34 شرعياً محققاً من قبل هيئة المتابعة والمراقبة، ترى تـبـليـغ الشركة من رئيس لجنة الاستثمارات، إنذار اتخاذ التدبير اللازمة من أجل أن يؤدي ما عليه تجاه هذه الواجبات. يحدد هذا الإنذار المدار الممنوحة بأدى ما عليه يكون حقيقياً.

- يحدد رئيس لجنة الاستثمارات مدة تنفيذ الإنذار، حسب التقصير المشاهدة والتدابير المتخذة، يمكن أن يكون لهذا من شهرين إلى ستة أشهر.

- يكون للشركة المجرمة شهراً بدءاً من استـقـبـال الإنذار بان تنازع هذه، وتقدم ملاحظاتها إلى رئيس اللجنة الذي يجب أن يرد عليها في نفس المدد في حالة النزاع الشركة، تلغى مدة الإنذار حتى إلى إجابة رئيس اللجنة.

- إذا كان انتهاء مدة الإنذار، لم تنفذ الشركة، لجنة الاستثمارات، تغيير من قبل رئيسها وفي تقرير هذا الأخير، يقترح سحب الإجازة.

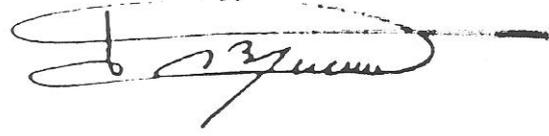
**المادة 41:** يتخذ أمر لسحب الإجازة بقرار من الوزير المكلف بالتجارة والصناعة.



Article 44: Le présent Décret prend effet pour compter de la date de sa signature, sera enregistré et publié au Journal Officiel de la République.

المادة 44: بسمري مدهول هوموم الحالى من تاريخ التوقيع عليه، سجل و يشار من الدرجه الرسمية لاجه برية.

N'Djamena, le 19 Juin 2014 أنجمننا بتاريخ



Par le Président de la République  
Le Premier Ministre Chef du  
Gouvernement

IDRISS DEBY ITNO إدريس ديبى إتنو

KALZEFURE PAYIMI DEURET

كالزيبى بايمى ديبى

Le Ministre de l'Economie, du Commerce  
et du Développement Touristique

AZIZ MAHAMAT SALEH

عزيز محمد صالح

Le Ministre des Finances et du Budget

BEDOUMRA KORDJE بيدومرا كورجى